**СИЛЛАБУС**

**2023-2024 оқу жылының күзгі семестрі**

**«6B02302- Аударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің ID және атауы** | **Білім алушының өзіндік жұмысы**  **(БӨЖ)** | | **Кредиттер саны** | | | **Кредит-тердің**  **жалпы**  **саны** | **Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы**  **(ОБӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Базалық пән**  **(БП)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| PUP 3216 Ауызша аударма | *4* | |  | 6 |  | 6 | *7* |
| **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | | | | | | | |
| **Оқыту түрі** | **Циклы,**  **компоненті** | **Дәріс түрлері** | | **Семинар сабақтарының түрлері** | | **Қорытынды бақылаудың түрі мен платфомасы** | |
| *Оффлайн* | БП. Жоғары оқу орны компоненті | Базалық пән | | Семинар-талқылау, коллоквиум | | Универ, жазбаша | |
| **Дәріскер (лер)** | Қалиолла Ардақ | | | | |
| **e-mail:** | jdemesin@gmail.com | | | | |
| **Телефоны:** | +7 707 8079800 | | | | |
| **ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ ПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ** | | | | | | | |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудан күтілетін нәтижелер (ОН)** | | | | | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** | |
| Пәннің мақсаты-студенттердің ауызша аударма аясында аудармалық, лингвистикалық және әлеуметтік-мәдени құзыреттіліктерді, халықаралық, саяси, экономикалық, ғылыми, қоғамдық өмірдегі әртүрлі тілдер мен салалардағы өкілдер арасындағы өзара түсінушілікті қалыптастыруларына бағытталады. | **ОН1**. Тәжірибелік қолданыста ауызша аудармашыға қойылатын талаптарды орындай білу, ауызша аударма түрлерін классификациялай білу. | | | | | ЖИ1.1 Ауызша аудару әдістері мен тәсілдерін анықтау;  ЖИ1.2 Тәжірибе жүзінде ауызша жұмыс жасау дағдыларын қалыптастыру; | |
| ЖИ1.3 Шығармаларды бір тілден екінші тілге аудару және сонымен қатар ауызша және жазбаша сөйлеу кезінде аударма ерекшеліктерін ескеру; | |
| **ОН2**. Ауызша аударма спецификациясы мен әдістерін жүйелей білу (жоғары дәрежелі аудармаға қол жеткізу жолдарын, лексикалық, грамматикалық және күрделі түрлендіру түрлерін, жинақтау әдістерін, ықтималды болжам жасауды, терминдерді аудару жолдарын, клишелер, аударма жиілік сәйкестігін, аударма жазбаларының техникасын тиімді қолдануды, ана тілі мен шет тілдеріндегі мәтін жанрлары мен түрлерін, өз елi мен тілін үйреніп жатқан ел жайлы әлеуметтік-саяси, елтанымдық, тарихи және мәдени зерттеулер мен деректерді). | | | | | ЖИ2.1Лексиканы саяси әдебиеттерді, газет мәтіндерін бір тілден екінші тілге аударған кезде қолдана білу;  ЖИ2.2 Қоғамдық-саяси сипаттағы мәтіндерді аудару ерекшеліктерін жүйелеу; | |
| ЖИ2.3 Қоғамдық-саяси мәтіндер аударуды түрлендірудің әдістері мен ерекшеліктерін сипаттау; | |
| **ОН3**. Берілген мәтіннің жеке ерекшеліктерін ескере отырып, аударған мәтінді түсіну, мәтінді қабылдау және мәтінді түсінуде бір тілден екінші тілге жылдам ауысу. | | | | | ЖИ3.1 Зерттелетін тілдің аударма теориясы тілдік аспектілерін анықтау;  ЖИ3.2 Оқылатын тілдің әрекетінің лексикалық, грамматикалық, сөзжасамдық құбылыстары мен тілдің функционалдылығының заңдылықтары, оның функционалдық түрлері туралы лингывистикалық білім жүйесін көрсету; | |
| ЖИ 3.3 Оқитын шет тілі мен ана тілінің фонетикалық, грамматикалық, лексикалық ұқсастықтары мен айырмашылықтарын талдау және ажырату; | |
| **ОН4.** Тілдік қағидаларға сәйкес айтқанды интонация тұрғысынан дұрыс рәсімдеу. | | | | | ЖИ4.1 Аударылған материалды талдау;  ЖИ 4.2 Материалдарды жинау және саралау; | |
|  | |
| **ОН5**. Ауызша аудару негізінде, оқу зерттеу жобаларын ұйымдастыру. | | | | | ЖИ5.1 Ауызша аударуды топтық талдау; | |
| ЖИ5.2 Қазіргі заманғы әдістемелер мен технологияларды, ақпараттық және мультимедиялық құралдарды қолданып, презентация әзірлеу. | |
| **Пререквизиттер** |  | | | | | | |
| **Постреквизиттер** | жоқ | | | | | | |
| **Оқу ресурстары** | **Негізгі:**  1.翻译理论。北京语言大学出版社。2017年  2.汉哈翻译教材》卡尔拜，土尔汉. 新疆教育出版社，2019，乌鲁木齐。  3.《汉哈翻译教材》（中文版），黑纳亚提、达布尔、怒尔巴合提、古丽努尔、卡克木译，新疆科技卫生出版社，2015年，乌鲁木齐。  4.Ван Жыкуй «Университетке арналған аударма оқулығы»(Қытай тілінде) Шандоң университеті баспасы 2006 жыл, Жинан қаласы.  5. «Дэнь Сяопин таңдамалы шығармалары» 3-том, Ұлттар баспасы 2015 жыл Пекин.  6.Лиуюн, Ли Хышиң, Шу Дапиң «Университетке арналған жаңа аударма оқулығы» (Қытай тілінде) Әлем білімдері баспасы 2017 жыл, Пекин.  **Қосымша:**  1.М.Г.Фролова, М.В. Румянцева. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-128с.  2.Е.М. Сорокина, И.А. Мощенко, А.А.Острогская. Грамматика китайского языка в таблицах. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-160 с.  3.А.П. Кошкин. Элементарная грамматика китайского языка. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2016- 480 с  4.A practical Chinese grammar for foreigners. Sinolingua, Beijing. 2015  **Интернет-ресурстар**:  1.https://bkrs.info/  2.https://zhonga.ru/  3.https://zhongwen.com | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің**  **академиялық**  **саясаты** | | | Пәннің академиялық саясаты әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың Академиялық саясатымен және академиялық адалдық Саясатымен айқындалады.  Құжаттар Univer ИЖ басты бетінде қолжетімді.  **Ғылым мен білімнің интеграциясы.** Студенттердің, магистранттардың және докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмысы – бұл оқу үдерісінің тереңдетілуі. Ол тікелей кафедраларда, зертханаларда, университеттің ғылыми және жобалау бөлімшелерінде, студенттік ғылыми-техникалық бірлестіктерінде ұйымдастырылады. Білім берудің барлық деңгейлеріндегі білім алушылардың өзіндік жұмысы заманауи ғылыми-зерттеу және ақпараттық технологияларды қолдана отырып, жаңа білім алу негізінде зерттеу дағдылары мен құзыреттіліктерін дамытуға бағытталған. Зерттеу университетінің оқытушысы ғылыми-зерттеу қызметінің нәтижелерін дәрістер мен семинарлық (практикалық) сабақтар, зертханалық сабақтар тақырыбында, силлабустарда көрініс табатын және оқу сабақтары мен тапсырмалар тақырыптарының өзектілігіне жауап беретін ОБӨЗ, БӨЗ тапсырмаларына біріктіреді.  **Сабаққа қатысуы.** Әр тапсырманың мерзімі пән мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.  **Академиялық адалдық.** Практикалық/зертханалық сабақтар, БӨЖ білім алушының дербестігін, сыни ойлауын, шығармашылығын дамытады. Плагиат, жалғандық, шпаргалка пайдалану, тапсырмаларды орындаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол берілмейді. Теориялық оқыту кезеңінде және емтихандарда академиялық адалдықты сақтау негізгі саясаттардан басқа «Қорытынды бақылауды жүргізу Ережелері», «Ағымдағы оқу жылының күзгі/көктемгі семестрінің қорытынды бақылауын жүргізуге арналған Нұсқаулықтары», «Білім алушылардың тестілік құжаттарының көшіріліп алынуын тексеру туралы Ережесі» тәрізді құжаттармен регламенттеледі.  **Инклюзивті білім берудің негізгі принциптері.** Университеттің білім беру ортасы гендерлік, нәсілдік/этникалық тегіне, діни сенімдеріне, әлеуметтік-экономикалық мәртебесіне, студенттің физикалық денсаулығына және т.б. қарамастан, оқытушы тарапынан барлық білім алушыларға және білім алушылардың бір-біріне әрқашан қолдау мен тең қарым-қатынас болатын қауіпсіз орын ретінде ойластырылған. Барлық адамдар құрдастары мен курстастарының қолдауы мен достығына мұқтаж. Барлық студенттер үшін жетістікке жету, мүмкін емес нәрселерден гөрі не істей алатындығы болып табылады. Әртүрлілік өмірдің барлық жақтарын күшейтеді.  Барлық білім алушылар, әсіресе мүмкіндігі шектеулі жандар, amanzhan.arzykulov@gmail.com арқылы кеңестік көмек ала алады.  **MOOC интеграциясы (massive openlline course). MOOC-**тың пәнге интеграциялануы жағдайында барлық білім алушылар **MOOC-**қа тіркелуі қажет. **MOOC** модульдерінің өту мерзімі пәнді оқу кестесіне сәйкес қатаң сақталуы керек.  **Назар салыңыз!** Әр тапсырманың мерзімі пәннің мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген, сондай-ақ **MOOC-**та көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі. | | | |
| **БІЛІМ БЕРУ, БІЛІМ АЛУ ЖӘНЕ БАҒАЛАНУ ТУРАЛЫ АҚПАРАТ** | | | | | | |
| **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | | | | | **Бағалау әдістері** | |
| **Баға** | **Баллдардың сандық баламасы** | **% мәндегі баллдар** | | **Дәстүрлі жүйедегі баға** | **Критериалды бағалау** –айқын әзірленген критерийлер негізінде оқытудың нақты қол жеткізілген нәтижелерін оқытудан күтілетін нәтижелерімен ара салмақтық процесі. Формативті және жиынтық бағалауға негізделген.  **Формативті бағалау** – күнделікті оқу қызметі барысында жүргізілетін бағалау түрі. Ағымдағы көрсеткіш болып табылады. Білім алушы мен оқытушы арасындағы жедел өзара байланысты қамтамасыз етеді. Білім алушының мүмкіндіктерін айқындауға, қиындықтарды анықтауға, ең жақсы нәтижелерге қол жеткізуге көмектесуге, оқытушының білім беру процесін уақтылы түзетуге мүмкіндік береді. Дәрістер, семинарлар, практикалық сабақтар (пікірталастар, викториналар, жарыссөздер, дөңгелек үстелдер, зертханалық жұмыстар және т.б.) кезінде тапсырмалардың орындалуы, аудиториядағы жұмыс белсенділігі бағаланады. Алынған білім мен құзыреттілік бағаланады.  **Жиынтық бағалау –** пән бағдарламасына сәйкес бөлімді зерделеу аяқталғаннан кейін жүргізілетін бағалау түрі. БӨЖ орындаған кезде семестр ішінде 3-4 рет өткізіледі. Бұл оқытудан күтілетін нәтижелерін игеруді дескрипторлармен арақатынаста бағалау. Белгілі бір кезеңдегі пәнді меңгеру деңгейін анықтауға және тіркеуге мүмкіндік береді. Оқу нәтижелері бағаланады. | |
| A | 4,0 | 95-100 | | Өте жақсы |
| A- | 3,67 | 90-94 | |
| B+ | 3,33 | 85-89 | | Жақсы |
| B | 3,0 | 80-84 | | **Формативті және жиынтық бағалау**  Оқытушы бағалаудың өз түрлерін енгізеді немесе ұсынылған нұсқаны қолданады | **% мәндегі баллдар** Оқытушы өзінің баллдарға бөлуін күнтізбеге (кестеге) сәйкес пункттерге енгізеді.  Емтихан және пән бойынша қорытынды балл өзгермейді. |
| B- | 2,67 | 75-79 | | Дәрістердегі белсенділік | 5 |
| C+ | 2,33 | 70-74 | | Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі | 20 |
| C | 2,0 | 65-69 | | Қанағаттанарлық | Өзіндік жұмысы | 25 |
| C- | 1,67 | 60-64 | | Жобалық және шығармашылық қызметі | 10 |
| D+ | 1,33 | 55-59 | | Қорытынды бақылау (емтихан) | 40 |
| D | 1,0 | 50-54 | | ЖИЫНТЫҒЫ | 100 |
| FX | 0,5 | 25-49 | | Қанағаттанарлықсыз |
| F | 0 | 0-24 | |
| **ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ІСКЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (КЕСТЕСІ). ОҚЫТУДЫҢ ЖӘНЕ БІЛІМ БЕРУДІҢ ӘДІСТЕРІ.** | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **балл** |
| **Модуль 1 АУДАРМАНЫҢ ҚЫСҚАША ТАРИХЫ** | | | |
| 1 | СС1. Ауызша аударманың қысқаша тарихы. | **2** |  |
| СС 1. Ауызша аударманың басқа салалармен байланысы. | 2 | 10 |
| 2 | СС 2. Ауызша аударманың теориялық сипаты мен міндеті | 2 |  |
| СС 2. Ауызша аударма және ұлттық мәдениет. | 2 | 10 |
| 3 | СС 3. Сөз мағынасын түсіну және жеткізу. | 2 |  |
| СС 3. Сөз мағынасын түсіну және жеткізу. | 2 | 10 |
| ОБӨЖ 1. БӨЖ 1 орындау бойынша консультация. | 1 |  |
| 4 | СС 4. Ауызша аударылатын мәтіндерді талдау. | 2 |  |
| СС 4. Мәтіндерді түсіну және аудару. | 2 | 10 |
| 5 | СС 5. Сөз мағынасының ұнамдылығы және ұнамсыздығы. | 2 |  |
| СС 5. Синонимдерді таңдап қолдану | 2 | 10 |
|  | ОБӨЖ 2. БӨЖ 1. 巴金选集. |  | 15 |
| **Модуль 2 АУДАРМА ӘДІСТЕРІ МЕН АУДАРМА ШЕБЕРЛІГІ** | | | |
| 6 | СС 6. Зат есімдердің аударылуы. | 2 |  |
| СС 6. Фразеологизмдердің аударылуы. | 2 | 10 |
| 7 | СС 7. Неологизмдердің аударылуы. | 2 |  |
| СС 7. Етістіктердің аударылуы. | 2 | 10 |
| ОБӨЖ 3. БӨЖ 2.鲁迅选集 | 1 | 15 |
| **АБ 1** | |  | 100 |
| 8 | СС 8. Сөз қосу өнері. | 2 |  |
| СС 8. Сөз қосу өнері. | 2 | 8 |
| 9 | СС9. Сөз қысқарту өнері. | 2 |  |
| СС 9. Сөз қысқарту өнері. | 2 | 8 |
|  | ОБӨЖ 4. БӨЖ 3 орындау бойынша консультация. |  |  |
| 10 | СС 10. Сөз мағынасының ұласпалығы және өзгертіп аударылуы. | 2 |  |
| СС 10. Сөз мағынасының ұласпалығы және өзгертіп аударылуы. | 2 | 8 |
| **Модуль 3 АУДАРМА ШЕБЕРЛІГІ** | | | |
| 11 | СС 11. Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау. | 2 |  |
| СС 11. Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау. | 2 | 8 |
|  | ОБӨЖ 5. БӨЖ 3. 李白诗歌 |  | 18 |
| 12 | СС12. Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы. | 2 |  |
| СС 12. Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы. | 2 | 8 |
| 13 | СС 13. Бастауыштың аударылуы. | 2 |  |
| СС 13. Сан есімдердің аударылуы. | 2 | 8 |
| ОБӨЖ 6. БӨЖ 4 орындау бойынша консультация | 2 |  |
| 14 | СС 14. Толықтауыштың аударылуы. | 2 |  |
| СС 14. Етістіктің шақтарын аудару. | 2 | 8 |
| ОБӨЖ 7. БӨЖ 4. Сан есім мен мөлшер сөздердің аударылуы (жоба) | 1 | 18 |
| **15** | СС 15. Анықтауыштың аударылуы. | 2 |  |
| СС 15. Есімдіктердің аударылуы | 2 | 8 |
| **АБ 2** | |  | **100** |
| **Қорытынды бақылау (емтихан)** | |  | **100** |
| **Пән үшін жиынтығы** | |  | **100** |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.Б. Ем**

**Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **Е.А. Керимбаев**

**Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қалиолла А**